

Irene de la Torre Perelló

Escritora, correctora, lectora editorial y traductora literaria de inglés, francés, neerlandés y catalán al español

Correo electrónico: translations@iredelatorre.com • **Teléfono:** (+34) 617 66 52 95
Página web: <http://iredelatorre.com>



Lugar y fecha de nacimiento: 6 de julio de 1988, Madrid, España
Lugar de residencia: Madrid, España

Perfil

Desde 2014 me dedico a lo que me apasiona: el mundo de la traducción, de la corrección y de la escritura. Tras mis primeros cinco años trabajando como traductora para agencias de traducción, desde hace algunos años decidí enfocar mi carrera en la traducción literaria y editorial, con una atención especial en la ficción de autores jóvenes, así como también en la creación literaria propia.

Formación académica

Octubre 2010 – junio 2013	Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada y University College Ghent (Erasmus en Bélgica). Estancia de seis meses de fin de estudios en el museo <i>Het Huis van Alijn</i> de Gante como traductora de la colección permanente del neerlandés al español (Erasmus Prácticas). Lenguas de estudio: español, inglés, francés y neerlandés
Octubre 2006 – septiembre 2010	Licenciatura en Economía. Universidad de las Islas Baleares Especialidad: sector público, estadística, macroeconomía.

Experiencia profesional

Febrero 2014 – actualidad	Traductora, correctora y lectora editorial freelance. Inglés, francés, neerlandés y catalán al español. Autónoma a tiempo completo con colaboraciones para varias editoriales y agencias de traducción. Principales áreas de trabajo: literaria, editorial, arte, marketing, publicidad, turismo y viajes.
Agosto 2024	Collège International des Traducteurs Littéraires y Association pour la promotion de la traduction littéraire. Estancia de quince días en Arles como scout literaria de libros en francés para su promoción en España seleccionada para el proyecto Archipelagos, co-financiado por Europa Creativa.
Junio 2022 – actualidad	Lectora editorial y traductora literaria para Navona editorial. Redacción de informes de lectura de obras escritas en neerlandés, inglés, francés y manuscritos en español y catalán. Traductora.
Septiembre 2017 – julio 2019	Traductora literaria del neerlandés al español seleccionada para el proyecto CELA (Connecting Emerging Literary Artists) financiado por Europa Creativa con participación en festivales.

Estancias en residencias de traducción

Casa del Traductor de Ámsterdam (2024), Translation House Looren en Suiza (2024) y Collège International des Traducteurs Littéraires de Arles en Francia (2024).

Premios

Mención de honor del Premio Energheia España 2023 por el relato *Hubo un castillo*.

Obra publicada

-
- **Revista Quimera.** Publicación del relato *Hubo un castillo* (2023) en el número 480.
 - **De Revisor.** Revista de literatura con sede en Ámsterdam. Publicación del relato *Er stond een huis* (2024), traducido por Joep Harmsen al neerlandés.
 - **Antología de cuentos Energheia 2023.** Publicación del relato *Hubo un castillo* y su traducción al italiano *Ce fu un castello*, traducido por el grupo 4C/L IIS Unita Chivasso (TO), con la ayuda de Gemma Escayola Rifa y Federica Gallo.

- **Revista Ala este.** Publicación del relato *El mejor lugar para estar* (2023) en el número 1.
- **Revista Morlanda.** Publicación del relato *Engolir un riu* (2023) y *Libèl·lula* (2024). Traducción propia al catalán.

Traducciones publicadas

- **Bruna, Dick y Zwaans, Kimberley.** *El gran libro de crochet de Miffy.* Editorial Gustavo Gili. Título original: *Het grote nijntje haakboek* (Luitingh-Sijthoff 2024). Traducido del neerlandés al español.
- **Beks, Neske.** *El laberinto Morrison.* Editorial Kaótica (2024). Título original: *De Kleine Morrison* (Atlas Contact, 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Schaapman, Karina y Zwaans, Kimberley.** *La casa de los ratones. Crochet con Sam y Julia.* Editorial Gustavo Gili (2024). Título original: *Haken met Sam en Julia.* (Luitingh-Sijthoff 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Oomen, Joost.** *El sol al caer.* Ediciones Franz (2024). Título original: *De zon als hij valt* (Wintertuin, 2016). Traducido del neerlandés al español.
- **Maher, Kerri.** *Al otro lado de la línea.* Editorial Navona (2024). Título original: *All you have to do is call* (Penguin Random House, 2023). Traducido del inglés al español.
- **Kriek, Erik.** *La fosa.* Cartem cómics (2024). Título original: *De Kuil* (Scratch Books, 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Down, Jennifer.** *Cuerpos de luz.* Editorial Navona (2023). Título original *Bodies of Light* (Text Publishing, 2021). Traducido del inglés al español.
- **Kok, Auke.** *Johan Cruyff. Siempre al ataque.* Editorial Geoplaneta (2021). Título original *Johan Cruyff. Altijd in de aanval* (Hollands Diep, 2019). Traducido del neerlandés al español con la traductora Beatriz Jiménez López.
- **Lentes, Lotte.** *La arena del desierto.* Editorial Lengua de Trapo (2020). Título original *De jongen, het stof* (Wintertuin, 2015). Traducido del neerlandés al español.
- **Ball, Philip.** *Cómo crear un ser humano.* Editorial Turner (2020). Título original *How to Grow a Human* (William Collins, 2019). Traducido del inglés al español.
- **McCarthy, Fiona.** *Walter Gropius, La vida del fundador de la Bauhaus.* Editorial Turner (2019). Título original *Walter Gropius: Visionary Founder of the Bauhaus* (Faber and Faber Ltd, 2019). Traducido del inglés al español junto a los traductores Miguel Marqués y Eva Duncan.
- **Oomen, Joost.** *La oca en la Luna.* Revista literaria *La gran belleza* (2022). Relato traducido del neerlandés al español.
- **Michels, Carmien.** *Tot va començar.* Revista de poesía *Superna* (2020). Poema traducido del neerlandés al catalán.
- **Lamrabet, Rachida.** *La democracia no es un país* (2021). Obra de teatro traducida del neerlandés al español para su representación en un teatro español.

Cursos y talleres (entre otros)

- **Creación literaria y narrativa** impartido por Juan Gómez Bárcena. Madrid (2022-2024).
- **Relato breve** impartido por Eloy Tizón. Hotel Kafka, Madrid (2021-2022).
- **El trabajo del traductor literario e informes de lectura.** Universidad de Utrecht (2022).
- **Traducción literaria del neerlandés al español.** Universidad de Utrecht (2017).
- **Corrección para traductores literarios.** ACE Traductores, Madrid (2018).

Información adicional

Socia profesional de ACE Traductores, de ASETRAD y de CEDRO. Invitada a festivales de literatura, como *Hay Festival*, *Capítulo Uno* o *Crossing Border*, así como a paneles para hablar de traducción literaria. Miembro del jurado para el premio de traducción Matilde Horne en 2022 y 2024 organizado por ACEtt. Organizadora de club de lectura de relato en BlueChair Madrid.

Referencias

Referencias de editores y colaboradores bajo petición.